

Idioma III: japonés moderno

Código: 101570
Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Makiko Fukuda

Correo electrónico: Makiko.Fukuda@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Sandra Ruiz Morilla

Prerequisitos

Para mantener un buen ritmo de clase, es necesario que los estudiantes hayan asimilado los contenidos estudiados en el Idioma I y en el Idioma II.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es por un lado, consolidar las competencias lingüísticas básicas adquiridas en el Idioma I y en el II de manera que los estudiantes puedan empezar a aplicarlas; y por otro, continuar profundizando en el conocimiento y la comprensión del gráfico, la estructura morfológica, léxica, semántica, y sintáctica de la lengua japonesa (equivalente a A2.1). Para hacerlo, es importante que los estudiantes asimilen los contenidos que han trabajado en las asignaturas anteriores (Idioma I y II), que se darán por sabidos con tal de continuar el aprendizaje en los cursos siguientes del Grado (A2.1; A2.2; B1).

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Gramática

Se trabajará a partir de los contenidos gramaticales de Minna no nihongo II de la lección 26 a la 37:

Pedir más información, pedir o dar explicación en detalle, pedir consejo o instrucción (-ndesu, -ndesuga);

Potencial;

La partícula "wa" de contraste;

Indicar dos acciones que se hacen simultáneamente (-nagara);

Costumbre (-teimasu);

Dar diversas razones (-shi, -shi...);

Describir un estado (-teimasu);

Indicar la finalización de una acción y expresar arrepentimiento (-teshimaimashita);

Expresar que se hace una cosa de antemano o en preparación, expresar que una cosa se deja en el mismo estado en que se encuentra (-teokimasu);

Expresar que una acción se ha realizado y continua en el mismo estado (-tearimasu)

Verbos transitivos e intransitivos;

Intencional (-u, -utoomotteimasu, -tsumoridesu);

Invitar, proponer alguna actividad (-u);

Dar recomendación (-tahôga iidesshō)

Expresar suposición (-deshō, -kamoshiremasen)

Imperativo y prohibición;

Citación (-toiimasu, -toyomimasu, -tokaitearimasu, -toitteimashita);

Instrucción (-no tōrini);

Expresar una secuencia de acciones (-te, -atode);

Indicar que un sujeto lleva a cabo una acción sin hacer otra (-naide);

Condicional (-ba, -nara); Expresar cambio de costumbre, habilidad, situación, actitud (-yōni narimashita, -nakunarimashita);

Expresar finalidad, propósito (-yōni);

Indicar los esfuerzos que el sujeto de la acción mira de hacer de manera habitual y continua (-yōnishiteimasu);

Pasiva

Kanji

Se aprenderán unos 125 kanji nuevos

Metodología

Seguimiento básico:

Cada lección, en principio, se organiza siguiendo los tres pasos siguientes, de manera que los estudiantes puedan desarrollar progresivamente su competencia lingüística:

1. Introducción

El profesorado presentará las estructuras nuevas que se aprenden en cada lección. Asimismo, explicará sus funciones en las situaciones cotidianas y los contenidos gramaticales. A continuación, se realizarán ejercicios básicos de gramática y de estructura más bien mecánicos. El objetivo de este paso es que los estudiantes asimilen el contenido gramatical de cada lección.

2. Prácticas

Se realizarán ejercicios avanzados, que incluyen comprensión oral (con uso de materia audiovisual) y expresión oral. En este segundo paso, se espera que los estudiantes sean capaces de comprender unas preguntas bien sencillas y unos diálogos bien cortos donde aparecen las estructuras aprendidas en cada lección, por un lado, y que sean capaces de responder empleando construcciones o afirmaciones sencillas, por otro.

3. Desarrollo

Se realizarán ejercicios más avanzados basados en la aplicación de las estructuras o expresiones aprendidas en situaciones concretas. Se asignarán ejercicios de comunicación oral básicamente en forma de diálogo entre dos personas. El objetivo de este paso es que los estudiantes pongan en práctica los conocimientos adquiridos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades	5	0,2	

Comprensión oral	10	0,4	
Ejercicios de comunicación oral	15	0,6	
Ejercicios orales y escritos gramaticales	15	0,6	
Teoría (explicación de materia nueva)	30	1,2	
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de comprensión lectora	17	0,68	
Ejercicios de comprensión oral	10	0,4	
Ejercicios de expresión escrita	18	0,72	
Ejercicios escritos gramaticales	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Estudio autónomo	150	6	7

Evaluación

Actividades de evaluación

Las actividades de evaluación, que representan 75 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y se contarán para la nota final (Las horas ya están contabilizadas en las actividades supervisadas).

Los objetivos presentados antes se lograrán y se evaluarán de la manera siguiente:

Controles: 70%

- Contenido gramatical del libro de texto: 4 pruebas (cada 3 lecciones)
- Kanji: 12 pruebas
- Vocabulario: 12 pruebas

Entrega de ejercicios: 25%

- Ejercicios de repaso del contenido gramatical
- Ejercicios de comprensión lectora
- Redacciones

Actividades: 5%

Atención:

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura (en el caso de esta asignatura las pruebas del contenido del libro), previa al acta sea entre

un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Las actividades de evaluación, que representan 75 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y se contarán para la nota final (Las horas ya están contabilizadas en las actividades supervisadas).

Los objetivos presentados antes se lograrán y se evaluarán de la manera siguiente:

Controles: 70%

- Contenido gramatical del libro de texto: 4 pruebas (cada 3 lecciones)
- Kanji: 12 pruebas
- Vocabulario: 12 pruebas

Entrega de ejercicios: 25%

- Ejercicios de repaso del contenido gramatical
- Ejercicios de comprensión lectora
- Redacciones

Actividades: 5%

Atención:

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura (en el caso de esta asignatura las pruebas del contenido del libro), previa al acta sea entre

un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas

por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades	5%	0	0	17
Controles de gramática	40%	10	0,4	1, 11, 12, 13, 14, 2, 17
Controles de kanji	15%	3	0,12	4, 7
Controles de vocabulario	15%	2	0,08	1, 10, 11, 14, 6, 13, 8
Ejercicios de comprensión lectora	7%	0	0	4, 1, 3, 7, 15, 16, 17
Ejercicios de expresión escrita	8%	0	0	1, 11, 5, 12, 13, 2, 15, 9, 17
Ejercicios gramaticales	10%	0	0	1, 11, 12, 14, 2, 17

Bibliografía

1.Libro de texto

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tokio 2012.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tokio 1990.

2.Diccionarios

(1) Castellano-Japonés

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Para los principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Para los principiantes. Con hiragana y roma-ji. Ejemplos sencillos. Disponible en la biblioteca.

(2) Japonés-Castellano

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Disponible en la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Con abundantes informaciones visuales.

(3) Inglés-Japonés

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Para los principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Para los principiantes-nivel intermedio. Con furigana. Disponible en la biblioteca.

(4) Japonés-Inglés

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Para los principiantes-nivel intermedio. Disponible en la biblioteca.

(5) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Incluye 2.230 entradas. Bilingüe en japonés e inglés. Para los principiantes-nivel intermedio.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E.

Tuttle Company.

Incluye 7.000 kanjis. Está en inglés. Disponible en la biblioteca.

(6) Diccionarios online

- Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>)

Diccionari online. Japonès a anglès, anglès a japonès.

- Denshi jisho (<http://jisho.org/>)

Diccionari online. Es pot consultar paraules, kanji i exemples d'oracions. Disponible en anglès.

- Online Japanese Accent Dictionary OJAD (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>)

3.Libros de consulta y de ejercicios

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently

Confused Words and Phrases. Kodansha.

Nivel intermedio. Se explica en inglés. Con furigana (hiragana y rōmaji). Distinción semántica. Abundante en ejemplos. Disponible en la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. The Japan Times.

Nivel intermedio. Inglés y japonés. Con abundantes ejemplos. Hay nivel básico. Disponible en la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionario del uso de los verbos básicos de la lengua japonesa

Nivel intermedio-intermedio avanzado. Buena parte está escrito en japonés. Se explican diversos usos de los verbos básicos. Disponible en la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Está elaborado porque los estudiantes puedan aprender la lengua japonesa de una manera entretenida a través de las viñetas. Abundantes en las expresiones cotidianas y coloquiales. Incluye también los ejercicios.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.

Llibro de consulta de gramática escrita en castellano. Es dirigido especialmente para los alumnos de habla castellana.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

Es un libro complementario de (5) con los ejercicios de gramática.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Libro elaborado especialmente para los hispanohablantes, desde los principiantes hasta los quienes tienen el antiguo nivel 3 de Noken. Explicación gramatical en castellano. Abundantes en ejercicios. No disponible en la biblioteca, però está disponible en Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El libro ayuda a los alumnos que aprendan diversas expresiones habituales a través de las imágenes de manera que entiendan los diferentes significados en función de situación. Se explican los significados en inglés, chino y coreano.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

Para los alumnos de nivel mediano. Está diseñado porque los estudiantes puedan aprender vocabulario por medio de la tira cómica.

4. Páginas Web de interés

(1) Ejercicios de gramática

- <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Ejercicios de forma , forma, forma, y forma diccionario. Texto en japonés.

(2) Ejercicios de todo tipos

- Nihongoe <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

Podéis encontrar los enlaces de diversas páginas del aprendizaje de la lengua japonesa. Texto en japonés.

(3) Ejercicios de vocabulario, conversación, gramática etc.

- <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>
- Marugoto Pillus <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/>
- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si os gusta anime o manga, aquí tenéis una herramienta divertida.

(4) Herramienta para la comprensión lectora

- <http://language.tiu.ac.jp/>

Contiene diccionarios (Japonés-Japonés; Japonés-Inglés) y las herramientas que comprueban el nivel de vocabulario y de kanji

(5) Otra herramienta

OJAD (Online Japanese Accent Dictionary) (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>)

Este diccionario os ayuda conocer el acento tonal japonés. (Podéis consultar los datos sobre los acentos de Minna no nihongo I y II)